

Brasil > 500

O que é Brasil - Was ist Brasilien
Uma oficina bilateral - Ein bilateraler Workshop

Resultados de um projeto online por ocasião das
comemorações dos 500 anos do descobrimento do Brasil

Ergebnisse eines Internetprojekts anlässlich der
500-Jahr-Feiern in Brasilien im Jahr 2000

Versão digital - Digitale Version:
www.publi.soluar.net/2000Brasil500.pdf,
Versão/Version 1.1., 15.11.2005

FÜR MICH IST BRASILIEN ... – PARA MIM BRASIL É ...

Energie, Faszination, Land der Gegensätze, liebe Menschen, viele Probleme, viel Optimismus.

Energia, fascinação, país de contradições, gente fina, muitos problemas, muito otimismo.

Dietmar Kruschel, Berlin

Ein Land voll produktiver Widersprüche und Menschen, die sie zu integrieren wissen. Und auch das Gegenteil des Gesagten ist richtig.

Um país cheio de contradições produtivas. Cheio de pessoas que sabem integra-los. (E o oposto também está certo)

Petra Sorge, Hamburg

Ein Land voller Geheimnisse - Um país cheio de segredos.

Thomas Ilg, Hannover

Das von allen Göttern gesegnete Land ... - O país abençoado por todos os deuses...

Aline L., Regensburg

Ein Land des kulturellen Kannibalismus, wo man alles aus der ganzen Welt empfängt; wo alles, was aus dem Ausland kommt, konsumiert und kopiert wird und die Kopie immer besser als das Original wird. Natürlich nur, wenn es klappt.

Um país do canibalismo cultural, onde se recebe tudo de todo o mundo, se consome e se copia tudo que chega de fora e a cópia sai melhor do que o original. Claro que só quando dá certo.

Marcos R. Hamburg

Für mich ist Brasilien alles ... (deshalb bin ich zurückgekehrt) die Lunge der Welt.

Para mim Brasil é tudo... (por isso que eu voltei) o pulmão do mundo.

Alexandre de F., Lagoa Seca - PE

Menschliche Wärme, Tanz, Sertão [Anm. d. Übersetzers: das Landesinnere Nordostbrasilens], grenzenloser Horizont, Überschwänglichkeit, tropische Früchte, Gelassenheit: immer gibt es einen Weg

Calor humano, dança, Sertão, horizonte infinito, impulsivo, frutas tropicais, calma: sempre tem um jeito.

Andrea Z., Freising

Ein großes interessantes Land mit vielen unterschiedlichen Landschaften, über das man angesichts der 500-Jahrfeier mehr las und hörte. Leider war ich da noch nie!

Um grande país interessante com muitas diversas paisagens, cujo a gente podia ler e ouvir mais por causa do quicentenário. Infelizmente nunca fui lá!

Christoph K., Frankfurt am Main

Ein Land (fast so groß wie Europa), eine Sprache (zumindest für die Mehrheit der Brasilianer) und alle nur denkbaren Gegensätze auf engstem Raum vereint. Das ist das Brasilien, das ich lieben und hassen gelernt habe.

Um país (quase do tamanho da Europa), uma língua (ao mínimo para a maioria dos brasileiros) e todas as contradições possíveis, juntas num espaço só. Isso é o Brasil que eu aprendi a amar e odeiar.

Daniel W., Köln

Das Land mit der BESTEN Bevölkerung, damit meine ich, die Persönlichkeiten, die Lebensfreude und Das Ungezwungene usw. "Ein Brasileiro/Brasileira kann lustig sein, ohne vorher 5 Biere zu trinken". Meine Erfahrungen sammelte ich in CARUARU, Pernambuco [Anm. des Übersetzers: Bundesstaat in Nordostbrasilien] (Traumhaft - diese Stadt ist meine 2. Heimat).

O país com a MELHOR população. Quer dizer as pessoalidades, a alegria de vida e a naturalidade da gente. "Uma brasileira/um brasileiro pode ser engraçado sem ter bebido 5 cervejas." Eu fiz minhas experiencias em Caruaru – PE (Esta cidade maravilhosa é minha segunda pátria).

Eric N., Rehlingen

Der Traum vom Leben mit gutem Wetter, netten Menschen und Capoeira.

O sonho de uma vida com clima e tempo bom, gente legal e Capoeira.

Fabian B., Nürtingen

Das musikalischste Land der Welt. - O país mais músico do mundo.

Frank K., Bamberg

hmm, das ist sooo viel und so schwer zu beschreiben. Also, als ich das erste Mal mit 15 in Brasilien war, war es eigentlich eine Art Urlaub, den ich in dem Haus meines Onkels verbracht habe. Dann habe ich mich natürlich prompt unsterblich in einen Brasilianer verliebt und schließlich auch in das Land. Ich weiß noch genau, wie ich auf der Rückbank des Autos meines Onkels saß, es war Nacht und wir kamen gerade von irgendeinem Restaurant nach Hause. Ich hab mir den Himmel angeguckt, und plötzlich war es passiert, ich wusste, dass ich mich in ein Land verliebt hatte, und dass das wohl eine Liebe war, die nicht mehr verschwindet. Mit den Jahren wurde die Faszination immer größer, bis ich mich dazu entschloss, für ein Jahr ein Praktikum in São Paulo zu machen, um alles einmal von der anderen Seite kennen zu lernen. Und ich bin froh darüber, denn auf einmal verwandelte sich das Gesicht meines "Urlaubslandes", das ich ja eigentlich nur mit Sommer, verliebt sein usw. verband, und ich lernte das raue Brasilien kennen. Dadurch, dass ich ziemlich unvorbereitet und wohl auch naiv an die Sache herangegangen bin, hat mich dieses Jahr schon sehr verletzt, die Lebensumstände der Menschen, die kulturellen Unterschiede, "Fofoca" [Anm. d. Übersetzers: Tratsch] und große Probleme mit meiner Familie. Aber trotz allem hat sich das Land dadurch nur noch tiefer in mein Herz gebrannt, und jetzt ahne ich wenigstens, womit ich es zu tun habe. Für mich ist Brasilien ein Lebewesen, das unzählige Gesichter hat, ein Lebewesen, das es schafft, mich tief zu berühren, mich zu verletzen und zu quälen, aber mir durch seine Lebensfreude und Schönheit auch immer wieder zeigt, was eigentlich "Leben" heißt, mir das Gefühl gibt, dort zu sein, wo ich hingehöre.

... oi, é tanta coisa, tão difícil falar. Pois, quando eu estive a primeira vez no Brasil, com 15 anos de idade, passei férias lá na casa do meu tio. Me apaixonei por um brasileiro e então pelo país. Ainda me lembro bem, como estive sentada no banco traseiro, no carro do meu tio. Fui de noite e nós vínhamos de um restaurante, indo para casa. Olhei para o céu, e ai aconteceu. Sabia que me apaixonei por um país e que este amor não mais irá embora. Pelos anos a fascinação cresceu, até que decidi fazer um estágio em São Paulo, por um ano, para conhecer tudo de um outro lado. Estou feliz, ter feito isso, porque desta

maneira se mudou minha imagem daquele país de férias, de verão, de ser apaixonada etc.; eu conheci o Brasil rude. Não estive bem preparada e muito ingênua, e por isso este ano me feriu muito, as condições de vida da gente, as diferenças culturais, “fofoca” e grandes problemas com minha família. Mas mesmo assim o país entrou ainda mais no meu coração, e agora tenho uma idéia de que se trata. Para mim Brasil é uma criatura, que tem inumeráveis imagens, uma criatura que chega até no meu dentro, me fere e me tortura, mas me mostra, através de sua alegria de vida e de sua beleza, sempre de novo, o que significa “vida”, e me dá o sentido, de estar lá, aonde tenho que ser.

Franziska T., Trittau

Eine Hälfte meines Lebens. - Uma metade da minha vida.

Hans-Jürgen F., Fortaleza-CE

Ein immer noch außergewöhnliches Land mit einer Vielzahl an Besonderheiten und von sozialen und politischen Unterschieden. Sicherlich ist Brasilien das Land Lateinamerikas mit der größten Vielfalt an Menschen und Natur.

Ainda sempre um país extraordinário com várias particularidades e de diferenças sociais e políticos. Com certeza Brasil é o país com a maior variedade de homens e natureza.

Jürgen S., Rottweil

Trabalho e amor - Lieben und Arbeiten.

Albrecht Chr. E. K., Berlin

Ein Arbeiter in einer Fabrik, dessen Chef die USA sind. - Um trabalhador de uma fábrica onde o chefe são os EUA.

Paulo T., Araras-SP

Für mich ist Brasilien eine beinahe imaginäre Sache, ein enormer Raum mit einer absolut dominanten Sprache, aber ethnisch und religiös sehr heterogen. Es ist ein Land, dessen Institutionen eine sehr zentralistische Macht haben, und trotzdem fällt es schwer von einer Nation zu sprechen, weil diese Idee von EINER Kultur auf mehr oder weniger einem Territorium eines Volkes nur schwerlich mit der brasilianischen Realität übereinstimmt.

Ferner meine ich, dass die 500-Jahrfeiern überhaupt keinen Sinn machen. Brasilien wurde nicht automatisch vor 500 Jahren geboren, nur weil die ersten Europäer damals ankamen, und auch nicht vor 30000 Jahren, weil für die Indigenen nicht die Idee eines Nationalstaates existierte. Brasilien entstand mit der Unabhängigkeitserklärung im Jahr 1822 und musste es darum den Vereinigten Staaten gleichtun, die 1976 ihr 200-jähriges Bestehen feierten. Einer der wenigen positiven Aspekte dieses lächerlichen Ereignisses, das von den Eliten ausgerufen wurde, ist, dass ein sehr wichtiger Prozess des Nachdenkens über diese letzten 500 Jahre und die Geschichte des Landes initiiert wurde. Viele kritische Publikationen sind auf dem Markt erschienen. Man beginnt die Geschichte viel kritischer als vorher zu interpretieren. Auch war es eine gute Gelegenheit für die Indigenen, ihre noch immer ungelösten Probleme erneut auf die politische Tagesordnung zu setzen. Wer die Medien in Brasilien verfolgt, kann mitverfolgen, dass die Indigenen mehr als vorher im Mittelpunkt des Interesses stehen. Vielleicht kann dies dazu führen, einige fundamentale Veränderungen in der Politik zugunsten der Indigenen in Gang zu setzen.

Para mim, o Brasil é alguma coisa meia imaginária, um espaço enorme com uma língua absolutamente dominante, mas étnica e regionalmente muito heterogêneo. Existe um país com suas instituições e com seu poder central muito real, mas é difícil falar de uma nação, porque a idéia de um povo com UMA cultura, que coincide mais ou menos com o território do povo, mal combina com a realidade brasileira.

Aliás, acho que aquela festa de 500 anos não faz sentido nenhum. O Brasil não nasceu automaticamente 500 anos atrás, só porque chegaram os primeiros europeus, e também não nasceu há 30.000 anos, porque não existia a idéia de um território nacional para os índios. O Brasil nasceu com a declaração da independência política em 1822 e, por isso, devia assumir a mesma postura como os Estados Unidos, que festejaram seus 200 anos em 1976. Um dos poucos aspectos positivos daquele evento fajuto proclamado pelas elites é que foi iniciado um processo muito importante de repensar esses 500 anos e a história do país. O mercado de publicações produziu muitos livros críticos. A história começa a ser lida e interpretada de uma maneira mais crítica do que antes. Também foi uma boa ocasião para os índios de colocar de novo na agenda política seus problemas ainda não resolvidos. Quem acompanha um pouco a mídia brasileira, pode perceber que os índios estão no centro da atenção pública muito mais do que antes. Isto talvez seja útil para iniciar algumas mudanças fundamentais na política indigenista.

Peter S., Fortaleza - CE

Kulturvielfalt, Weite, Lebensfreude, Heimatland in Deutschland lebender Freunde, Armut, Süden, Schwellenland, Tanz, Theater, Reiseziel.

Variedade cultural, extensão, alegria de vida, pátria de amigos na Alemanha, pobreza, sul, país em processo de desenvolvimento, dança, teatro, lugar de turismo.

Silvia A., Osnabrück

Ein wunderbares Land, in dem ohne Notwendigkeit Ungerechtigkeit herrscht – Brasilien ist das Land meines Herzens.

Um país maravilhoso aonde acontece injustiça que não preciçara - o Brasil é o país do meu coração.

Stefan D., Augsburg

Wirklich das Land der Zukunft. Seit einem Praktikum in São Paulo im Jahre 1996 hat mich Brasilien in seinen Bann gezogen. Die Menschen, die Landschaft, das Klima, die Musik, das Essen, einfach alles fasziniert mich an diesem Land. So begann ich die portugiesische Sprache zu lernen, viele Brasilianer auch hier in Deutschland zu treffen und kann so nun auch meinen deutschen Alltag mit vielen brasilianischen Elementen verbinden.

De verdade o país do futuro. Desde meu estágio em São Paulo no ano 1996, Brasil me encantou. A gente, a paisagem, o clima, a música, as comidas, tudo me fascina. Pois comecei a aprender o Português, encontrar-me com brasileiros também aqui na Alemanha. Agora posso enriquecer minha vida alemã com muitos elementos brasileiros.

Thomas M., Mainz

Reich an Natur, arm an Bildung und Erziehung. - Rico em Natureza, pobre em educação.

Vaneide G. Braunschweig

Das beste Land auf der Erde. Ich arbeite jetzt seit 9 Monaten in Brasilien und möchte eigentlich gar nicht zurück nach Deutschland. Den Grundwortschatz habe ich Dank meiner Freundin, die unheimlich viel Geduld hat, in dieser Zeit gelernt. Ich werde so oft wie möglich zurück kommen, um dieses Land zu

genießen, es sei denn sie kann mich zur Heirat überreden. Dann ist sowieso alles klar, wo ich bleibe. Ansonsten habe ich mich in das Land und die Leute verliebt.

O melhor país do mundo. Estou trabalhando no Brasil, há nove meses agora, e nem queria voltar para Alemanha. O vocabulário básica aprendi neste tempo, graças a minha amiga que está com muita paciência. Vou voltar tantas vezes que possível para gozar deste país. Se ela pudesse convencer/me para casá-lá, é claro, onde vou ficar. Me apaixonei por este país e etsta gente.

Thomas S.

Ein Land, in dem es interessante Menschen gibt, spannende Städte, Natur, aber auch große soziale Ungerechtigkeit, große Favelas. Eines der krassen Länder. Was ich sah war wunderschön und daneben total erschreckend. Tolle Menschen. In Brasilien war ich bis jetzt zweimal für vier Wochen zu einem Seminar der Missionszentrale der Franziskaner. Diese vier Wochen waren jedes mal sehr intensiv. Beim ersten mal war ich sehr geschockt über die brasilianische Realität. Kann ich da überhaupt "helfen"? Dort in Brasilien lernte ich aber auch interessante Städte (Rio, São Paulo) kennen, Überlandbusfahrten und vieles mehr.

Um país, onde tem gente e cidades interessantes, natureza, mas também grandes injustiças sociais, grandes favelas. Um dos países muito extremo, onde eu vi muita coisa maravilhosa ao lado de coisa, que assusta muito. Gente fina. Fui para Brasil duas vezes por quatro semanas para participar num seminário da Central Missionária dos Franciscanos. Estas quatro semanas foram cada vez muito intensivo. Na primeira vez, fiquei muito choquado pela realidade brasileira. É possível "ajudar"? Mas conheci também cidades muito interessantes (Rio, São Paulo), viagens de ônibus e muito mais.

Matthias D., Frankfurt/Oder